

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE ARCHITECTURAL HERITAGE OF EUROPE

ヨーロッパの建築遺産の保護のための協定

Council of Europe, Granada, October 1985

1985年10月3日、グラナダ、欧州会議¹⁾

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

欧州会議の加盟国、この協定の署名者は、

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity among its members for the purpose, inter alia, of safeguarding and realizing the ideals and principles which are their common heritage;

とりわけその加盟国の共同の遺産である理想及び主義を擁護し及び実現するために加盟国の間に一層大きな統一を達成することにある、ということが欧州会議の目的²⁾であることを考慮し、

Recognizing that the architectural heritage constitutes an irreplaceable expression of the richness and diversity of Europe's cultural heritage, bears inestimable witness to our past and is a common heritage of all Europeans;

建築遺産がヨーロッパの文化遺産の豊かさと多様性の掛け替えのない表現であり、我々の過去の貴重な証人でありそして全ヨーロッパ人共の遺産³⁾であることを認識し、

Having regard to the European Cultural Convention signed in Paris on 19 December 1954 and in particular to Article 1 thereof;

1954年12月19日にパリで署名されたヨーロッパ文化協定を、とりわけその第1条⁴⁾を尊重し、

Having regard to the European Charter of the Architectural Heritage adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 26 September 1975 and to Resolution (76) 28, adopted on 14 April 1976, concerning the adaptation of laws and regulations to the requirements of integrated conservation of the architectural heritage;

1975年9月26日に欧州会議の大臣委員会⁵⁾で採択されたヨーロッパ建築遺産憲章と、1976年4月14日に採択された、建築遺産の統合的な保存の必要性に対する法律や規制の国ごとのシステムの適合に関する決議(76)28を尊重し、

Having regard to Recommendation No. R (80) 16 of the Committee of Ministers to member States on the specialized training of architects, town planners, civil engineers and landscape designers, and Recommendation No. R (81) 13 of the Committee of Ministers, adopted on 1 July 1981, on action in aid of certain declining craft trades in the context of the craft activity;

ヨーロッパの建築遺産の保存に関する欧州会議の議員総会⁷⁾の勧告880(1979)⁶⁾を尊重し、大臣委員会の、加盟国への、建築家、都市計画家、土木技術者そしてランドスケープデザイナー達の専門的な訓練に関する勧告No..R(80)をそして1981年7月1日に採択された、大臣委員会の、ある種の消滅の危機に瀕している工芸的活動に関わる職業を援助するための事業に関する勧告No.R(80)を尊重し、

Recalling the importance of handing down to future generations a system of cultural references, improving the urban and rural environment and thereby fostering the economic, social and cultural development of States and regions;

文化的参照の体系を後の世代に伝え、都市や農山漁村の生活環境を向上させ、そしてそれによって国家や地域の経済的、社会的そして文化的発展を促進することの重要性を再確認し、

Acknowledging the importance of reaching agreement on the main thrust of a common policy for the conservation and enhancement of the architectural heritage, Have agreed as follows:

建築遺産の保存⁸⁾と活用^{8a)}を保証する1つの共のやり方のための本質的な方向性に関する見解の広範囲な一致の重要性を認め、
以下のように同意した：

1985 - Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe

Definition of the Architectural Heritage	建築遺産の定義
Article 1 For the purposes of this Convention, the expression "architectural heritage" shall be considered to comprise the following permanent properties:	第1条 この協定において、《建築遺産》 ⁹⁾ という言い回しは以下のような恒久的な資産 ¹⁰⁾ からなると見なされる：
1. Monuments: ail buildings and structures of conspicuous historical, archaeological, artistic, scientific, social or technical interest, including their fixtures and fittings;	1. 記念建造物:その歴史的、考古学的、芸術的、科学的、社会的あるいは技術的な意義という点で特に注目すべきすべての建物と構造物であり、その不可欠の部分成しているところの造作 ¹¹⁾ あるいは装飾的要素 ¹²⁾ も含む。
2. Groups of buildings: homogeneous groups of urban or rural buildings conspicuous for their historical, archaeological, artistic, scientific, social or technical interest which are sufficiently coherent to form topographically definable units;	2. 建物群:その歴史的、考古学的、芸術的、科学的、社会的あるいは技術的な意義という点で注目すべきであり、また一つの場所としての限定が十分可能なほどにまとまっている都市あるいは農山漁村の同質な建物群。
3. Sites: the combined works of man and nature, being areas which are partially built upon and sufficiently distinctive and homogeneous to be topographically definable and are of conspicuous historical, archaeological, artistic, scientific, social or technical interest.	3. 場:一部分に構築物を持ち、又一つの場所としての限定が十分可能なほどに特徴的かつ同質な空間を形成し、そしてまた歴史的、考古学的、芸術的、科学的、社会的あるいは技術的な興味を引くような、人間と自然との共同の作品。
Identification of Properties to be Protected	保護されるべき資産の同定
Article 2 For the purpose of precise identification of the monuments, groups of buildings and sites to be protected, each Party undertakes to maintain inventories and, in the event of threats to the properties concerned, to prepare appropriate documentation at the earliest opportunity.	第2条 保護されるべき記念建造物、建物群そして場を正しく同定するために、各々の当事者は目録作成に努めそして当該の資産が深刻な危機に瀕した場合にはなるべく早く適切な記録調査活動を行わねばならない。
Statutory Protection Procedures	保護の法的な手続き
Article 3 Each Party undertakes:	第3条 各々の当事者は：
1. to take statutory measures to protect the architectural heritage;	1. 建築遺産の保護を法的に制度化しなければならない；
2. within the framework of such measures and by means specific to each State or region, to make provision for the protection of monuments, groups of buildings and sites.	2. そのような制度によってまた各々の国あるいは地方に特有のやり方に従って、記念建造物、建物群そして場の保護を確かなものにならなければならない。
Article 4 Each Party undertakes:	第4条 各々の当事者は：
1. to implement appropriate supervision and authorization procedures as required by the legal protection of the properties in question;	1. 問題となっている資産の法的な保護という要請のもとに適切な監督と認可の手続きを実行しなければならない。
2. to prevent the disfigurement, dilapidation or demolition of protected properties. To this end, each Party undertakes	2. 保護されている資産の変形、荒廃 ¹³⁾ あるいは破壊を防がなくてはならない。そのために各々の当事者は、もしま

1985 - Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe

to introduce, if it has not already done so, legislation which:

a. requires the submission to a competent authority of any scheme for the demolition or alteration of monuments which are already protected, or in respect of which protection proceedings have been instituted, as well as any scheme affecting their surroundings;

b. requires the submission to a competent authority of any scheme affecting a group of buildings or a part thereof or a site which involves

- demolition of buildings
- the erection of new buildings
- substantial alterations which impair the character of the buildings or the site;

c. permits public authorities to require the owner of a protected property to carry out work or to carry out such work itself if the owner fails to do so;

d. allows compulsory purchase of a protected property.

Article 5

Each Party undertakes to prohibit the removal, in whole or in part, of any protected monument, except where the material safeguarding of such monuments makes removal imperative. In these circumstances the competent authority shall take the necessary precautions for its dismantling, transfer and reinstatement at a suitable location.

Ancillary Measures

Article 6

Each Part undertakes:

1. to provide financial support by the public authorities for maintaining and restoring the architectural heritage on its territory in accordance with the national, regional and local competence and within the limitations of the budgets available;

2. to resort, if necessary, to fiscal measures to facilitate the conservation of this heritage;

3. to encourage private initiatives for maintaining and restoring the architectural heritage.

だそのようなものがない場合、その法規に以下のようなものを加えねばならない：

a 既に保護されている、あるいはそれに対して保護の手続きが始まっている記念建造物の破壊あるいは改変¹⁴⁾のすべての計画の、同様にその周囲に影響するすべての計画の、権限を有する機関への届け出を要求するような [法規]；

b 建物群あるいはその一部あるいは場の全体に影響するような、そして以下のような作業を含むようなすべての計画の権限を有する機関への届け出を要求するような [法規]：

- ・建物の取り壊し
- ・新しい建物の建設
- ・その建物群あるいは場の性格を損なうほどの決定的な改変

c 行政当局に、保護されている資産の所有者にそれらの作業（保護されている遺産の変形、荒廃あるいは破壊の防止）の実行を命じることを許すような、又は所有者がそれをしない場合自身でそれを行うことを許すような [法規]；

d 保護されている資産の強制的な取用を可能にするような [法規]。

第5条

各々の当事者は、その記念建造物の物質的な保護のためにそれより他に方法がない場合以外には、保護されているどんな記念建造物の全体的あるいは部分的な移転¹⁵⁾をも禁止しなければならない。そのような場合（他に方法がない場合場合には、権限を有する機関はその解体¹⁶⁾、移転、及びふさわしい立地¹⁷⁾での再組立¹⁸⁾のために必要な心遣いを怠ってはならない。

補足的処置

第6条

各々の当事者は、

1. 国の、地方のそして地域の能力に応じて、また利用可能な予算の枠内で、その領域内での建築遺産のメンテナンスと修復のための行政当局¹⁹⁾による資金援助を準備しなければならない；

2. 必要な場合には、その建築遺産の保存に財政的²⁰⁾な優遇措置を与えねばならない；

3. 建築遺産のメンテナンスと修復については、個人の自発的活動を奨励しなければならない。

1985 - Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe

Article 7

In the surroundings of monuments, within groups of buildings and within sites, each Party undertakes to promote measures for the general enhancement of the environment.

第7条

各々の当事者は、記念建造物の周囲、建物群そして場の範囲内においてその環境の一 的な向上のための方策を興さねばならない。

Article 8

With a view to limiting the risks of the physical deterioration of the architectural heritage,

第8条

建築遺産の物理的な劣化の危険性を減らすため、各々の当事者は、

1. to support scientific research for identifying and analyzing the harmful effects of pollution and for defining ways and means to reduce or eradicate these effects;

1. 公害の有害な影響を同定し分析するための、又それらの影響を減らしあるいは除去するための方法を明らかにするための科学的研究を支援しなければならない；

2. to take into consideration the special problems of conservation of the architectural heritage in anti-pollution policies.

2. 公害防止政策の中で、建築遺産の保存という固有の問題を考慮しなければならない。

Sanctions

処罰

Article 9

Each Party undertakes to ensure within the power available to it that infringements of the law protecting the architectural heritage are met with a relevant and adequate response by the competent authority. This response may in appropriate circumstances entail an obligation by the offender to demolish a newly erected building which fails to comply with the requirements or to restore a protected property to its former condition.

第9条

各々の当事者はその権限の範囲内で、建築遺産の保護²¹⁾のための法の違反が、確実に、権限を有する機関の適切かつ十分な対処の対象になるようなさしめねばならない。この処分には、必要な場合には、違反者に、非合法的に新しく建てられた建物の取り壊しのあるいは保護されていた建物もとの状態への修復²²⁾の義務を課するという事とも含まれる。

Conservation Policies

保存の政策

Article 10

Each Party undertakes to adopt integrated conservation policies which:

第10条

各々の当事者は、以下のような統合的な保存政策を採用しなければならない：

1. include the protection of the architectural heritage as an essential town and country planning objective and ensure that this requirement is taken into account at all stages both in the drawing up of development plans and in the procedures for authorizing work;

1. 建築遺産の保護を国土計画²³⁾及び都市計画の重要な対象として 置付けるような、又この要請を開発計画²⁴⁾の立案及び許認可作業の両方のすべての段階で確実に考慮せしめるような [保存政策]；

2. promote programmes for the restoration and maintenance of the architectural heritage;

2. 建築遺産の修復とメンテナンスの計画を推進するような [保存政策]；

3. make the conservation, promotion and enhancement of the architectural heritage a major feature of cultural, environmental and planning policies;

3. 建築遺産の保存、活性化²⁵⁾そして活用を、文化、環境そして国土整備²⁶⁾に関する政策の主要な要素とするような [保存政策]；

4. facilitate whenever possible in the town and country planning process the conservation and use of certain buildings whose intrinsic importance would not warrant protection within the meaning of Article 3, paragraph 1, of

4. 国土計画及び都市計画の過程の中で出来る限り、それ自体の意義によってはこの協定の第3条第1項の意味に於ける保護が保証されるわけではないところの、しかし都市あるいは農山漁村の環境の中でのそれらの立地という

1985 - Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe

this Convention but which are of interest from the point of view of their setting in the urban or rural environment and of the quality of life;

5. foster, as being essential to the future of the architectural heritage, the application and development of traditional skills and materials.

Article 11

Due regard being had to the architectural and historical character of the heritage, each Party undertakes to foster:

- the use of protected properties in the light of the needs of contemporary life;
- the adaptation when appropriate of old buildings for new uses.

Article 12

While recognizing the value of permitting public access to protected properties, each Party undertakes to take such action as may be necessary to ensure that the consequences of permitting this access, especially any structural development, do not adversely affect the architectural and historical character of such properties and their surroundings.

Article 13

In order to facilitate the implementation of these policies, each Party undertakes to foster, within its own political and administrative structure, effective co-operation at all levels between conservation, cultural, environmental and planning activities.

Participation and Associations

Article 14

With a view to widening the impact of public authority measures for the identification, protection, restoration, maintenance, management and promotion of the architectural heritage, each Party undertakes:

1. to establish in the various stages of the decision-making process appropriate machinery for the supply of information, consultation and co-operation between the State, the regional and local authorities, cultural institutions and associations and the public;

2. to foster the development of sponsorship and of non-profit-making associations working in this field.

Information and Training

Article 15

Each Party undertakes:

観点でのそしてそれらのもたらす生活環境という観点での付随的な価値を持っているところの建物の保存や利用²⁷⁾を助けるような[保存政策];

5. それが建築遺産の将来のために重要であれば、伝統的な技術と材料の使用や開発を促進するような[保存政策]。

第 11 条

各々の当事者は、建築遺産の建築史的なそして歴史的な性格を十分尊重しながらも、以下のことを促進しなければならない:

- ・現代の生活の必要を考慮した、保護されている資産の利用;
- ・それが適切な場合には、古い建物の新しい用途への適合。

第 12 条

各々の当事者は、保護されている資産の公衆への公開を許すことの必要性を認める際にも、その公開の許可の結(とりわけ公開のための建物の改修など)が決してその資産やその資産の周辺環境の建築的そして歴史的な性格に悪影響を及ぼさないようにしなければならない。

第 13 条

各々の当事者は、これらの政策の実行を容易ならしめるために、自身の政治や行政の仕組みの枠内で、保存に、文化に、環境にそして国土整備²⁸⁾に責任のある部門²⁹⁾の間での、すべてのレベルに於ける効率的な共同作業を助けなければならない。

参加と提携

第 14 条

建築遺産の同定、保護、修復、メンテナンス、管理運営そしてその活用のための行政当局の活動を助けるために、各々の当事者は:

1. 意志決定の過程のそれぞれの段階において、情報提供のための、諮問のためのそして国、地方自治体、文化に関する機関や団体そして公衆の間での共同作業のための適切な組織を設けねばならない;

2. この分野に於ける文化後援活動の又非営利的団体の発展を助けねばならない。

情報提供と訓練

第 15 条

各々の当事者は:

1985 - Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe

1. to develop public awareness of the value of conserving the architectural heritage, both as an element of cultural identity and as a source of inspiration and creativity for present and future generations;

2. to this end, to promote policies for disseminating information and fostering increased awareness, especially by the use of modern communications and promotion techniques, aimed in particular:

a. at awakening or increasing public interest, as from school-age, in the protection of the heritage, the quality of the built environment and architecture;

b. at demonstrating the unity of the cultural heritage and the links that exist between architecture, the arts, popular tradition and ways of life at European, national and regional levels alike.

Article 16

Each Party undertakes to promote training in the various occupations and craft trades involved in the conservation of the architectural heritage.

European Coordination of Conservation Policies

Article 17

The Parties undertake to exchange information on their conservation policies concerning such matters as:

1. the methods to be adopted for the survey, protection and conservation of properties having regard to historic developments and to any increase in the number of properties concerned;

2. the ways in which the need to protect the architectural heritage can best be reconciled with the needs of contemporary economic, social and cultural activities;

3. the possibilities afforded by new technologies for identifying and recording the architectural heritage and combating the deterioration of materials as well as in the fields of scientific research, restoration work and methods of managing and promoting heritage;

4. ways of promoting architectural creation as our age's contribution to the European heritage.

Article 18

The Parties undertake to afford, whenever necessary, mutual technical assistance in the form of exchanges of experience and of experts in the conservation of the archi-

1. 文化的アイデンティティの構成要素としての又現在及び将来の世代のインスピレーションと創造性の源としての建築遺産の保存の重要性に対する公衆の意識を高めねばならない；

2. そのために情報の普及と一市民の啓蒙の政策を、とりわけ伝達や広報の現代的な手法の採用によってとくに以下のような目的のために押し進めねばならない：

a 遺産の保護、建造物によって造り上げられた環境の質そして建築に対する、学齢からの公衆の意識の呼び起こしと向上；

b 文化遺産のまとまりの明示及びヨーロッパ、国家そして地方の水準で同時に、建築、芸術、民衆的伝統そして生活様式の間が存在するつながりの明示。

第 16 条

各々の当事者は、建築遺産の保存に関連するさまざまな職能や手工業的職業の育成を促進しなければならない。

保存政策に関するヨーロッパ内での調整

第 17 条

諸当事者は、以下のような問題に関して彼らの保存政策についての情報を交換しなければならない：

1. 歴史の進展及び関連する資産の漸増を考慮して、資産の調査、保護そして保存のために採用されるべき方法；

2. 建築遺産の保護という要請と、経済的、社会的そして文化的な生活の現代的必要とを最もよく調和させる方法；

3. 新しい技術によってえられた、建築遺産の同定や登録、材料の劣化の防止、科学的研究、修復作業そして管理運営や活性化³⁰⁾のやり方に関わるような手段；

4. ヨーロッパの遺産に対する我々の時代の貢献としての建築の創造の促進の方法。

第 18 条

諸当事者は、必要ならば、建築遺産の保存に関する経験と専門家の交換という形で相互に技術的支援を提供しなければならない。

1985 - Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe

tektural heritage.

Article 19

The Parties undertake, within the framework of the relevant legislation, or the international agreements, to encourage European exchanges of specialists in the conservation of the architectural heritage, including those responsible for further training.

Article 20

For the purposes of this Convention, a Committee of experts set up by the Committee of Ministers of the Council of Europe pursuant to Article 17 of the Statute of the Council of Europe shall monitor the application of the Convention and in particular:

1. report periodically to the Committee of Ministers of the Council of Europe on the situation of architectural heritage conservation policies in the States Parties to the Convention, on the implementation of the principles embodied in the Convention and on its own activities;
2. propose to the Committee of Ministers of the Council of Europe measures for the implementation of the Convention's provisions, such measures being deemed to include multi-lateral activities, revision or amendment of the Convention and public information about the purpose of the Convention;
3. make recommendations to the Committee of Ministers of the Council of Europe regarding invitations to States which are not members of the Council of Europe to accede to this Convention.

Article 21

The provisions of this Convention shall not prejudice the application of such specific, more favorable provisions concerning the protection of the properties described in Article 1 as are embodied in:

- The Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of 16 November 1972;

the European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage of 6 May 1969.

Final Clauses

Article 22

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratifi-

第 19 条

諸当事者は、国家内の関連法規のあるいは国際的な協定の枠内で、高等訓練の専門家の交換も含めて³¹⁾、建築遺産の保存の専門家のヨーロッパ内での交換を奨励しなければならない。

第 20 条

この協定に関して、欧州会議の規定の第 17 条に従って欧州会議の大臣委員会によって設けられた専門委員会は、この協定の実施を監視すべきであり、そしてとりわけ：

1. この協定への参加国内での建築遺産の保存政策の状況について、この協定に述べられている原則の実行についてそして独自の活動について、欧州会議の大臣委員会へ定期的に報告すべきであり；
2. 多国間の活動、この協定の見直しあるいは修正そしてこの協定の目的についての広報に関わるようなこの協定の条項の実行のための手段を欧州会議の大臣委員会に提案すべきであり；
3. 欧州会議に参加していない国への、この協定の受諾への招請について、欧州会議の大臣委員会へ勧告を為すべきである。

第 21 条

この協定の条項は、この協定の第 1 条にしめされている資産の保護のための特殊な、より有利な規定（以下のようなものに含まれているような）の適用を邪魔するものではない：

- ・ 1972 年 11 月 16 日の、世界の文化及び自然遺産の保護のための協定；
- ・ 1969 年 5 月 6 日の、考古学的遺産の保護に関するヨーロッパの協定。

最終規定

第 22 条

1. 欧州会議の加盟国はこの協定に自由に署名できる。この協定は批准、受諾あるいは承認されることが出来る。批准、受諾あるいは承認の文書は欧州会議の事務総長に寄託

1985 - Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe

cation, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 23

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council and the European Economic Community to accede to this Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State or, should it accede, the European Economic Community, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 24

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention and it shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expira-

されるべきである。

2 この協定は、欧州会議の三つの加盟国が前項の規定に則ってこの協定に従うことの同意を表明した日から三ヶ月経過した翌月の一日から発効する。

3 後からこの協定に従うことへの同意を表明した欧州会議の加盟国については、この協定は批准、受諾あるいは承認の文書の寄託の日から三ヶ月経過した翌月の一日から発効する。

第 23 条

1. この協定の発効の後には、欧州会議の大臣委員会は、欧州会議の規定の 20 条 d によった多数決そして委員会への出席権のあるこの協定の締結国の代表の全会一致による決定をもって、欧州会議に又欧州経済共同体に加盟していないすべての国にこの協定を加入するよう招請することが出来る。

2. すべての加入国あるいは、もし加入するのであれば、欧州経済共同体については、この協定は加入のための文書の欧州会議の事務総長への寄託の日から三ヶ月経過した翌月の一日から発効する。

第 24 条

1. いずれの国も、署名の日もしくは批准、受諾、承認あるいは加入の文書の寄託の時に、この協定が適用される範囲を特定することが出来る。

2. いずれの国も、それ以降いつでも、欧州会議の事務総長への申告によって、この協定の適用の範囲を広げることができ、そしてそれは事務総長によって知が受領された日から三ヶ月経過した翌月の一日から発効する。

3. 前二項による全ての申告は、その申告によって特定されたいずれの範囲に関しても、事務総長への知によって撤回することが出来る。その撤回は事務総長によるそのような知の受領の日から六ヶ月経過した翌月の一日から発効する。

1985 - Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe

tion of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 25

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it reserves the right not to comply, in whole or in part, with the provisions of Article 4, paragraphs c and d. No other reservations may be made.

2. Any Contracting State which has made a reservation under the preceding paragraphs may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

3. A Party which has made a reservation in respect of the provisions mentioned in paragraph 1 above may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article 26

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 27

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any State which has acceded to this Convention and the European Economic Community if it has acceded, of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 22, 23, and 24;
- d. any other act, notification or communication relating to this Convention.

第 25 条

1. いずれの国も、署名あるいは批准、受諾、承認あるいは加入の文書の寄託の時に、第 4 条の c 及び d に、全 的 的 あるいは部分的に従わない権利を留保することが出来る。それ以外の留保は認められない。

2. 前項による留保を設けたいずれの締結国も、欧州会議の事務総長への 知 によつて、全 的 的 あるいは部分的にその留保を撤回することが出来る。その撤回は事務総長によるその 知 の受領の日から発効する。

3. 第 1 項で触れた規定について留保を設けた当事者は、他の当事者によるその規定の適用を要求することはできない；しかしその留保が部分的又は条件付きのものである場合には、自身が受諾している範囲に応じてその規定の適用を要求することはできる。

第 26 条

1. いずれの当事者も、いつでも、欧州会議の事務総長への 知 によつてこの協定を破棄することが出来る。

2. その破棄は、事務総長によるその 知 の受領の日以降六ヶ月経過した翌月の一日から発効する。

第 27 条

欧州会議の事務総長は、欧州会議のすべての加盟国に、この協定に加入したすべての国にそしてもし加入しているのであれば欧州経済共同体に、以下のことについて 知 し なければならない：

- a. すべての署名；
- b. すべての批准、受諾、承認あるいは加入に関する文書の寄託；
- c. 第 22、第 23、そして第 24 条に則つたこの協定の発効のすべての日付；
- d. この協定に関するほかのすべての法令、知あるいは達。

(遠藤太郎 訳)

訳註

- 1) 「欧州審議会」、「欧州評議会」、「欧州理事会」等の訳語も当てられている。
- 2) この部分はほぼそのまま、欧州会議の規程 [Statute of Council of Europe] の第 1 条の a に含まれている。訳すにあたって、「国際機構条約・資料集」(1991 年、東信堂、P.232) の「欧州審議会規程」を参照した。
- 3) フランス語では [bien]。
- 4) そこには、「各々の締結者は、ヨーロッパの共有の文化遺産の内の自身の持ち分を保護し発展させるための適切な措置をとらねばならない」、とある。
- 5) 上記の「国際機構条約・資料集」(以下単に「資料集」とする) では「閣僚委員会」と訳されているもの。なお欧州会議の各加盟国がこの大臣委員会に派遣する一人の代表は、欧州会議の規程第 17 条によれば、基本的には外務大臣でなければならない。
- 6) 解題参照。
- 7) 「資料集」の訳にしたがった。
- 8) フランス語では [sauvegarde]。
- 8a) フランス語では [mise en valeur]。
- 9) フランス語では [patrimoine architectural]。
- 10) フランス語では [les biens immeubles]。
- 11) フランス語では [installations]。
- 12) フランス語では [les 1 土 ent d 残 oratifs]。
- 13) フランス語では [d 使 rad 市]。
- 14) フランス語では [modification]。
- 15) フランス語では [d 姿 lacement]。
- 16) フランス語では [d 土 ontage]。
- 17) フランス語では [lieu]。
- 18) フランス語では [remontage]。
- 19) フランス語では [pouvoirs publicis]。
- 20) フランス語の [fiscales] では「税制上の」の意味が主であろう。
- 21) フランス語では [prot 使 eant]。
- 22) フランス語では [restituer]。
- 23) フランス語で [1 土 am 始 agement du territoire]。
- 24) フランス語では [les plans d 土 am 始 agement]。
- 25) フランス語で [am 始 agement du territoire]。
- 26) フランス語では [animation]。
- 27) フランス語では [utilisation]。
- 28) フランス語で [1 土 am 始 agement du territoire]。
- 29) フランス語で [les services responsables]。
- 30) フランス語では [animation]。
- 31) フランス語では [y compris dans le domaine de la formation permanente]。